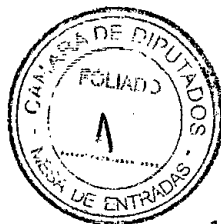


426-14
23

Presidencia
del
Senado de la Nación

CD-76/15



CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION MESA DE ENTRADA
- 6 JUL. 2015
SEC. 5 N° 56 HORA 9:30

Buenos Aires, 1º de julio de 2015.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

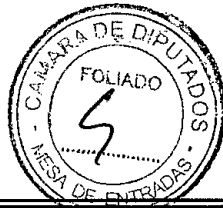
Artículo 1º- Apruébase el Acuerdo sobre Cooperación
Técnica entre la República Argentina y la Mancomunidad de
Dominica, celebrado en la ciudad de Roseau -Mancomunidad de
Dominica- el 17 de junio de 2013, que consta de catorce (14)
artículos, cuya copia autenticada, en idioma español e inglés,
forma parte de la presente ley.

Art. 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.



[Handwritten signature]



ACUERDO
SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA

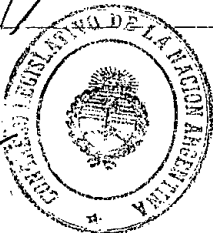
ENTRE

LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

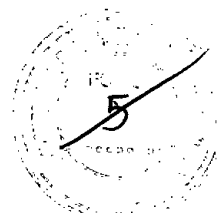
LA MANCOMUNIDAD DE DOMINICA

MRE y C
2369/2014



A

gll



ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA MANCOMUNIDAD DE DOMINICA

La República Argentina y la Mancomunidad de Dominica, en adelante "las Partes";

Animados por el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación existentes entre ambos países a través de la promoción de la cooperación técnica;

Reafirmando la voluntad mutua de trabajar en pos de los objetivos e ideales de la cooperación Sur-Sur;

Reconociendo que el establecimiento de un marco de referencia amplio y sistemático para la cooperación resultará en un mutuo beneficio;

ACUERDAN:

Artículo I
PROPÓSITO

El presente Acuerdo tiene como objetivo promover y desarrollar la cooperación técnica entre las Partes mediante el establecimiento de programas en áreas prioritarias, de acuerdo con las respectivas políticas de desarrollo, a través de proyectos de interés común para intercambiar experiencias y conocimientos técnicos.

Artículo II
AUTORIDADES RESPONSABLES DE LA COOPERACIÓN

La Dirección General de Cooperación Internacional (DGCIN) del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (MREC) estará a cargo de la coordinación de las actividades que deriven de este Acuerdo por parte de la República Argentina. El Ministerio de Relaciones Exteriores coordinará las actividades que deriven de este Acuerdo por parte de la Mancomunidad de Dominica.

MRE y C
2369/2014



M
K

A
de



Artículo III
IMPLEMENTACIÓN

Con el fin de implementar la cooperación en el marco de este Acuerdo, las Partes convendrán por la vía diplomática actividades, proyectos o programas de cooperación técnica, en cualquier modalidad, que podrán ser objeto de acuerdos específicos que suscriban las Partes o las instituciones designadas, en el marco de sus respectivas competencias y disponibilidad presupuestaria.

Artículo IV
PARTICIPACIÓN DE INSTITUCIONES PÚBLICAS Y PRIVADAS

Las Partes facilitarán, de acuerdo con sus respectivas leyes vigentes, la participación de instituciones públicas y/o privadas en la ejecución de los programas, proyectos y cualquier otra actividad de cooperación prevista en este Acuerdo, en el marco de los acuerdos específicos mencionados en el Artículo III.

A fin de implementar las disposiciones del Artículo VII, las actividades, los proyectos o los programas de cooperación técnica deberán ser avalados por las autoridades mencionadas en el Artículo II.

Artículo V
MODALIDADES

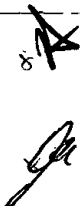
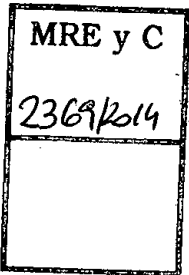
Para la implementación del presente Acuerdo, la cooperación técnica entre las Partes podrá desarrollarse a través de las siguientes modalidades, entre otras:

1. Intercambio de especialistas;
2. Intercambio de documentos, información y tecnología;
3. Entrenamiento de recursos humanos;
4. Intercambio de materiales y equipos;
5. Organización de seminarios o conferencias.

Artículo VI
COMISIÓN MIXTA

Para la coordinación de las actividades de cooperación contempladas en el presente Acuerdo, las Partes podrán establecer una Comisión Mixta, cuyas reuniones se llevarán a cabo de forma alternada y bianual en la República Argentina y la Mancomunidad de Dominica, en las fechas y ciudades acordadas a través de canales diplomáticos.

Representarán a la República Argentina en la Comisión Mixta la autoridad argentina indicada en el Artículo II de este Acuerdo, o cualquier otra autoridad





superior del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (MREC). Representará a la Mancomunidad de Dominica el Ministerio de Relaciones Exteriores u otra autoridad designada.

La Comisión Mixta revisará lo actuado en el marco de la reunión anterior y, en caso de acuerdo, aprobará el Plan de Trabajo para el período subsiguiente y tomará las decisiones que estime apropiadas a la luz de la revisión efectuada.

Las Partes podrán, asimismo, convocar de mutuo acuerdo reuniones extraordinarias para el seguimiento de los proyectos en curso y para evaluar proyectos o temas específicos.

Artículo VII LEGISLACIÓN INTERNA

Cada Parte otorgará las facilidades necesarias para la entrada temporaria o definitiva de materiales y equipos que sean utilizados en los proyectos diseñados y desarrollados según el presente Acuerdo, de conformidad con las leyes, reglas y normativas vigentes en los respectivos países.

Las actividades de cooperación técnica oficial quedarán exentas del pago de todo impuesto y derechos de importación y/o exportación que existan en la actualidad o sean establecidos en el futuro, de acuerdo con las respectivas legislaciones nacionales, así como también de la presentación de cualquier tipo de certificado impositivo adicional. Estas disposiciones se aplicarán, asimismo, a bienes, equipos y materiales que sean importados y/o exportados temporaria y/o definitivamente para la ejecución de actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo y los acuerdos específicos mencionados en el Artículo III.

Artículo VIII PERSONAL

Cada Parte otorgará las facilidades necesarias para la entrada, estadía y partida del personal que participará oficialmente en los proyectos de cooperación que deriven de este Acuerdo. Dicho personal estará sujeto a las disposiciones vigentes en el país receptor en materia migratoria, sanitaria y de seguridad, y no deberá desarrollar ninguna otra actividad más que los deberes específicos de su función sin la autorización de las autoridades competentes. El mencionado personal abandonará el país receptor de acuerdo con sus leyes y regulaciones.

Artículo IX INFORMACIÓN

MRE y C
2369/2014



M
K

A
J



8

La difusión de información relacionada con las actividades, programas y los proyectos implementados en el marco del presente Acuerdo podrá ser objeto de acuerdos de confidencialidad entre las Partes y/o las instituciones que implementarán los proyectos.

Artículo X
COSTOS COMPARTIDOS

A menos que se acuerde algo diferente, los costos de traslado y seguro de salud del personal mencionado en el Artículo VI de este Acuerdo serán sufragados por la Parte que lo envíe. El costo de alojamiento, alimentación y transporte local necesarios para la ejecución de las actividades en virtud del presente Acuerdo serán sufragados por la Parte receptora.

Artículo XI
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos y deberes asumidos previamente por las Partes mediante acuerdos internacionales.

Cualquier diferencia en la interpretación o la ejecución del presente Acuerdo será resuelta por negociación entre las Partes.

Artículo XII
VIGENCIA Y DURACIÓN

Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de que las Partes hayan notificado mutuamente por escrito a través de canales diplomáticos, que cumplieron con los requisitos establecidos en sus respectivas legislaciones para este propósito.

La vigencia del presente Acuerdo será de cinco años, renovándose automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes manifieste su intención de terminarlo.

Artículo XIII
ENMIENDAS

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de mutuo acuerdo, a solicitud de cualquiera de las Partes. Las propuestas de enmienda se harán por escrito y entrarán en vigor de conformidad con el Artículo XII de este Acuerdo.

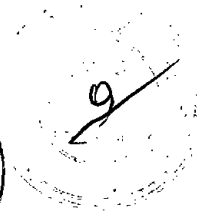
MRE y C
2369/2014



M

A

CP



Artículo XIV
TERMINACIÓN

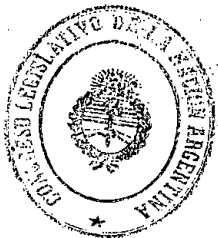
Este Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra, a través de canales diplomáticos, seis meses antes de su fecha de expiración. La finalización del presente Acuerdo no afectará a las actividades en ejecución que hubieran sido acordadas, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en *Roseau*, el día *17 de junio 2013* en los idiomas inglés y español, siendo ambos igualmente auténticos.

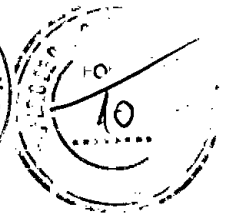
MRE y C
2369/2014

[Handwritten signature]
POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

[Handwritten signature]
POR LA MANCOMUNIDAD DE
DOMINICA



[Handwritten signature]



AGREEMENT

ON TECHNICAL COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF ARGENTINE REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF COMMONWEALTH OF DOMINICA

MRE y C
2369/2014

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]



**AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE COMMONWEALTH OF DOMINICA**

The Argentine Republic and the Commonwealth of Dominica, hereinafter referred as "the Parties";

Desirous of strengthening the friendly relations and cooperation between the two countries by means of the promotion of technical cooperation;

Reaffirming the common will to work for the achievement of the objectives and the ideals of South-South cooperation;

Recognizing that the establishment of a wide and systematic reference framework will result in mutual benefits;

Have agreed as follows:

MRE y C
2369/2014

**Article I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to promote and develop technical cooperation between the Parties by means of the establishment of programs in priority areas, in accordance with their respective development policies, with projects of common interest for the exchange of experience and technical knowledge.

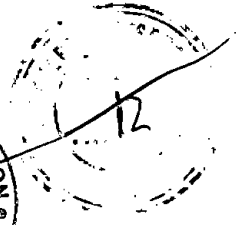
**Article II
COOPERATION AUTHORITIES**

The General Directorate of International Cooperation (DGCIN) of the Ministry of Foreign Affairs and Worship will be in charge of the coordination of activities related to this Agreement for the Argentine Republic.

The Ministry of Foreign Affairs will coordinate the activities related to this Agreement for the Commonwealth of Dominica.



A
GA



Article III
IMPLEMENTATION

In order to implement the cooperation in the framework of this Agreement, the Parties will agree on activities, projects or programs of technical cooperation by diplomatic channels, in any modality, which can be the object of specific agreements to be subscribed by the Parties or the institutions concerned, according to their respective fields of competence and budget availability.

Article IV
PARTICIPATION OF PUBLIC AND PRIVATE INSTITUTIONS

The Parties shall facilitate, in accordance with their respective laws, the participation of public and/or private institutions in the execution of programs, projects or other forms of cooperation set out in this Agreement, within the framework of the specific agreements referred to in Article III.

In order to apply to the provisions of Article VII, the activities, projects or programs of technical cooperation shall be endorsed by the authorities mentioned in the article II.

Article V
MODALITIES

For the implementation of this Agreement, the technical cooperation between the Parties may be developed by means of the following modalities, among others:

1. Exchange of specialized personnel;
2. Exchange of documents, information and technology;
3. Training / Human resource Development
4. Exchange of materials and equipment;
5. Organization of seminars and/or conferences.

Article VI
JOINT COMMISSION

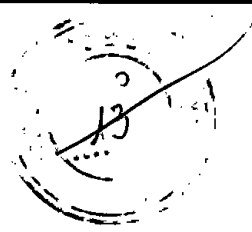
To coordinate the activities of cooperation set forth by this Agreement, a Joint Commission Argentine Republic-Commonwealth of Dominica may meet every two years alternating between both countries, in the dates and cities agreed on by the Parties through diplomatic channels.

MRE y C
2369/2014

M
K



A
[Signature]



The Argentine Republic will be represented by the Cooperation Authorities mentioned in Article II in this Agreement, or any other higher officer from the Ministry of Foreign Affairs and Worship (MREC). The Commonwealth of Dominica will be represented by the Ministry of Foreign Affairs or other designated officials.

The Joint Commission will evaluate the execution of programs and projects within the framework of the abovementioned meeting and, if agreed upon, approve the Working Plan for the next period and take the appropriate decisions as a result of the evaluation made.

The Parties may, likewise, organize extraordinary meetings by mutual agreement in order to follow up the projects being executed as well as evaluate projects and specific issues.

**Article VII
DOMESTIC LEGISLATION**

Each Party shall provide any necessary facilities for the temporary or definitive entry of materials and equipments to be used in the designed projects and developed in the frame of this Agreement, in accordance with the legislation, rules and regulations in the respective countries.

Official technical cooperation activities shall be exempted from all taxes and import and/or current or future export duties, in accordance with their respective domestic legislation, as well as from the submission of any additional tax certificates. These provisions shall also apply, likewise, to goods, equipment and materials to be temporarily or permanently imported or exported for the execution of cooperation activities under this Agreement and the specific agreements mentioned in Article III.

MRE y C
2369/2014

**Article VIII
PERSONNEL**

Each Party shall provide the facilities for the entry, stay and departure of personnel officially participating in cooperation projects arising out of this Agreement. That personnel will be subjected to the legislation in the receiving country referred to migration, health and security, and shall not develop any other activities than those specific duties derived from their function, without the authorization of the authorities concerned. The above mentioned personnel shall depart from the receiving country in accordance with its laws and regulations.

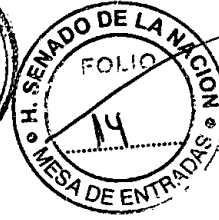
M/
K



>

x

A
B



Article IX
INFORMATION

The release of information related to the activities, programs and the projects implemented in the framework of this Agreement may be the object of confidentiality agreements between the Parties and/or the institutions that will implement the projects.

Article X
SHARED COSTS

Except when Parties agree otherwise, travel expenses and health insurance of the personnel mentioned in Art. V shall be borne by the sending Party. Accommodation, food and local transport expenses for the execution of the activities in the context of this Agreement, shall be borne by the receiving Party.

Article XI
SETTLEMENT OF DISPUTES

The provisions of this Agreement shall not concern the rights and duties of the Parties in the framework of international agreements.

Any difference in the interpretation or execution of this Agreement shall be settled amicably through direct negotiations between the Parties.

Article XII
ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the mutual notification by the Parties in writing, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that they have complied with their respective domestic legal procedures in that regard.

The duration of this Agreement will be for five years, and shall be renewed automatically for identical periods, unless either Party notifies the other of its decision to terminate it.

Article XIII
AMENDMENTS

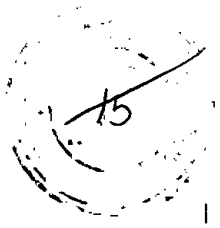
This Agreement may be amended by written mutual consent of the Parties, by request of any of the Parties. The proposal of amendment shall be done in writing and enter into force in accordance with Article XII of this Agreement.

MRE y C
2369/2014



A

B



Article XIV
TERMINATION

This Agreement may be terminated by decision of any Party by means of written notification to the other Party through diplomatic channels six months prior its expiration date. The termination of the Agreement shall not affect the activities in execution previously agreed on by the Parties unless the Parties agree otherwise.

Done in Rosario, on June 17th 2013, in two originals in the Spanish and English languages, both being equally authentic.

MRE y C
2369/2014


FOR THE ARGENTINE REPUBLIC


FOR THE COMMONWEALTH OF
DOMINICA





